

那些日本捐赠物资上的诗句

南都周刊

热点



日本支援物资上的中国诗，是支持，也是表达友情。

整理 | 韩凤兰 蒋敏玉 甘笠男 吴敏霞

编辑 | 沈小山

近日，日本捐赠的抗疫物资引起了大家的广泛关注，这些物资的外包装上引经据典，除了有取自日本国长屋王偈子的“山川异域，风月同天”，还有诸如《诗经》等取自中国古典文学中的、意蕴深厚情感丰沛的诗句，这些诗句，表达的不仅是日本对中国抗击疫情的支持，还有中日源远流长的友情。



山川异域，风月同天



日本汉语水平考试HSK事務局支援湖北高校物資上印有“山川異域，風月同天”。

公元七世紀，佛學文化走出大唐，異域生花；而今，21世紀新十年的開端，來自日本的文化慰藉給疫情籠罩下的武漢帶來了別樣的溫暖。

一千三百多年前，佛學文化在日本面臨着“自發”的困境，儘管“拿來”佛學，但卻始終無法發揮其真正的作用。和尚魚龍混雜，佛學聲譽受損，正是此時，舍人親王前往大唐，找尋名僧。“**山川異域，風月同天**。寄諸佛子，共結來緣。”綉在袈裟上的這句偈語感動了鑑真，自此兩渡日本。2020年2月2日，偈語穿越千年，化身為中日友誼的見證，在這個春天感動了中國人民。

山河不同，人事迥異，但是我們同處一片天空之下，共沐清風，同賞皎月。HSK對武漢高校的捐贈，是雪中送炭，是“但愿人长久，千里共婵娟”的满心祝福。动人的不只是物质上的帮助，还有这背后日本对中国传统文化的尊重、认同和传承，以及日本民众对中日两国情谊的珍视。

中日文化“一衣带水”，中国唐朝文化更是对日本文化产生深远的影响。在日本，有很多人热爱着中国传统文化。如今，越来越多的日本大学开设了中文课程，民间中文教学也越来越活跃。2019年日本青少年育成协会会长增泽空就曾表示，参加HSK考试的考生可能会超过4万人。

岂曰无衣，与子同裳



同样附上诗句的还有来自日本医药NPO法人人心会、日本湖北总商会、Huobi Global、株式会社 Incuba Alpha 四家机构联合捐赠给湖北的医疗物资。

其他三句诗均含“山”、“河”等自然风光之字，而“岂曰无衣，与子同袍”却吐露出一种激昂慷慨之士气。

原诗：

岂曰无衣？与子同袍。王于兴师，修我戈矛。与子同仇！

岂曰无衣？与子同泽。王于兴师，修我矛戟。与子偕作！

岂曰无衣？与子同裳。王于兴师，修我甲兵。与子偕行！

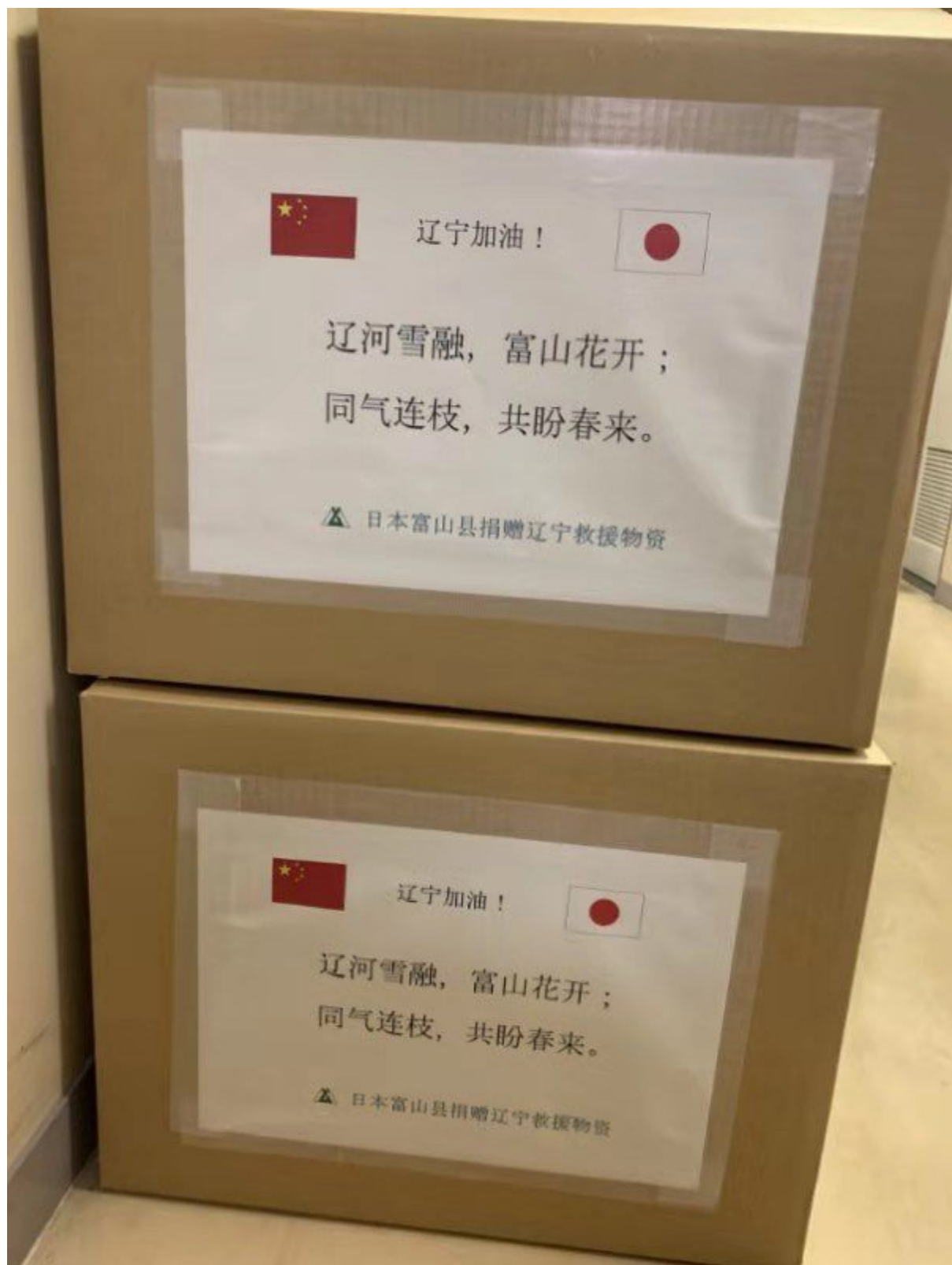
该诗出自《诗经·秦风·无衣》，原是一首战歌，表现秦国军民团结一心、同仇敌忾的气氛，也是爱国主义精神的展现。其中的“岂曰无衣？与子同裳”可译为：“谁说我们没衣穿？与你同穿那战裙”。

当时的秦国位于今甘肃东部及陕西一带，秦人骁勇善战，民性厚重质直。朱熹《诗集传》曾言：“秦人之俗，大抵尚气概，先勇力，忘生轻死，故其见于诗如此。”沙场上铁血奋战的男儿、马蹄激起的滚滚黄沙仿佛近在眼前，秦人高昂之士气不得不令人心神澎湃。

据《左传》记载，鲁定公四年（公元前506年），吴国军队攻陷楚国的首府郢都，楚臣申包胥到秦国求援，“立依于庭墙而哭，日夜不绝声，勺饮不入口，七日，秦哀公为之赋《无衣》，九顿首而坐，秦师乃出”。以诗势师，壮秦军之士气。

今天“岂曰无衣？与子同裳”一句虽非用作鼓舞将士上战场杀敌，却有异曲同工之妙。“疫情”当前，医护人员、军人就如同当时的秦国军民，在这没有硝烟的战场上勇敢与病毒抗争，挽救生命。日本以此诗赠与湖北，或希望振奋奋斗在前线的人们，团结友爱、共抗“新冠肺炎”。

辽河雪融，富山花开；同气连枝，共盼春来



这句话印在了日本富山县向辽宁省捐赠的口罩箱子上。2月10日由中国南方航空公司免费承运，1万枚口罩从日本富山机场运往辽宁大连，支援辽宁抗击疫情。

它引用自南朝梁·周兴嗣《千字文》“**孔怀兄弟，同气连枝。交友投分，切磨箴规。**”

“同气连枝”比喻同胞的兄弟姐妹。大意是说兄弟之间要相互关心，因为同受父母血气,如同树枝相连。

而富山县和辽宁省自1984年5月9日缔结友好省县关系以来，已保持了36年的友好合作关系。正如辽宁省长唐一军曾在致辞中说，“辽宁是中国的老工业基地，与日本一衣带水、隔海相望。特别是与富山县友谊深厚、源远流长。”

富山县综合政策局长藏堀祐一也表示：“我知道目前当地对口罩的需求是迫在眉睫的，辽宁省的各位正在面临着困难，我们将给予支持。”

青山一道同云雨，明月何曾是两乡



2月9日到达大连的一批防护物资上同样印着一句让人动容的诗句“青山一道同云雨，明月何曾是两乡。”这批物资的捐赠方是日本京都府舞鹤市。

这句诗出自唐代王昌龄的《送柴侍御》：
沅水通波接武冈，送君不觉有离伤。

青山一道同云雨，明月何曾是两乡。

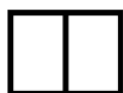
两地的青山同承云朵荫蔽、雨露润泽，同顶一轮明月又何曾身处两地呢？这首诗通过想象来创造各种形象，以化“远”为“近”，使“两乡”为“一乡”。它蕴涵的正是人分两地、情同一心的深情厚谊。

1982年5月8日，大连市与舞鹤市缔结友好城市关系。38年来两城市在经济文化教育等领域开展了丰富多彩的交流活动，两个海港城市守望相助，舞鹤市已成为大连市在日本最为重要的“亲戚”城市之一。每年5月，在大连的赏槐会期间，都有众多的舞鹤市民访问大连。

随这批物资一同抵连的，还有大连市荣誉公民、舞鹤市市长多多见良三的慰问信。信中，多多见良三市长表达了对大连的挂念，对大连医护工作者的祝福，以及舞鹤市会继续为大连筹集物资。

用“青山一道同云雨，明月何曾是两乡”用来表达舞鹤市对大连市的情谊是很合适的。

又何况那青山云雨、明月之夜，更能撩起舞鹤市人民对大连友人的思念，一面是对朋友的宽慰，另一面已将深挚不渝的友情，渗透在字里行间。



诗词泼墨流传千年，这样优秀的文化值得我们为之自豪，同样，珍视文化的友好邻邦也值得我们虚心学习。在疫情面前，比物资匮乏更让人心寒的是对疾病的歧视，而这种文化尊重则足以带来精神的慰藉，疫情也许会暂时阻挡我们前进，但文化的根基不倒，终有一日可以拨云见日。

参考资料：搜狐、新京报、大连新闻网、澎湃新闻、西窗烛APP、古诗文网

来源 | 南都周刊

END

欢迎分享到朋友圈，如想取得授权请邮件：newmedia@nbweekly.com。如果想找到小南，可以在后台回复「小南」试试看哦~



长按**喵星人**加关注



投稿 · 投广告 · 无事勾搭

✉ newmedia@nbweekly.com